

## 1. Blanket for the Noble Dead (တညင်း)

What follows are notes from a little document written by Hlain Winn Hswe (လှိုင်ဝင်းဆွေ) about tanyin (တညင်း [tañin:]), which seems to be a blanket for the corpse of a deceased monk, king, or queen. The notes translated below were kindly written by Ma Phyo Zar Lwin (မဖြိုးဇာလွင်) for the project Shwe Lan Ga Lay, a large guidebook about Myanmar monasteries, meditation centers, great sayadaws, and the culture therein.

- တညင်းသည် ရှေးဟောင်းပစ္စည်း၊ မှောင်ခိုသမားများ၏ သည်းခြေကြိုက် ရှားပါးပစ္စည်း တစ်မျိုးဖြစ်၏။

Tanyin is an antique; fancy, rare stuff (sold by) the black-market dealers.

- တညင်းကိုသာရမည်ဆိုလျှင် ပျက်စီးလုနီးပါး အရည်အသွေးကိုတောင်လက်ခံသော်ငြားလည်း ဝယ်ယူရခက်ခဲလောက်အောင် ရှားပါးလွန်းလှပေသည်။

To get tanyin, even if that which seems to be almost damaged would suffice, (it) is really difficult to buy, extremely rare.

- မှော်ဘီဆရာ သိန်းကြီး၏ မှတ်စုအရ တညင်း ဟူသော ပစ္စည်းသည် ရဟန်းသုံး၊ မင်းသုံး (နာရေးတွင်အသုံးပြုသောပစ္စည်း)ဟု သိရှိရပါသည်။

According to the notes of the Hmawbi master Thein Gyi, it should be known that the thing called tanyin was used for monks or kings at the time of their death.

- အရပ်စကားများအရ တညင်းဆိုသည်မှာ ဘုန်းတော်ကြီးများ ပျံလွန်တော်မူသည့်အခါ၌ ကြွင်းကျန်ရစ်သော ခန္ဓာကိုယ့်ကို သော်လည်းကောင်း၊ အခေါင်း(ခေါင်းတလား)ပေါ်၌၎င်းဖုံးအုပ်သော ပစ္စည်းဟု သိရှိရပါသည်။

According to the local jargon, it should be known that tanyin is the thing used to cover either the remaining body of a great big monk when (he) gracefully passed away, or the coffin (where the body is kept).

- ခြွင်းချက်အနေဖြင့် မင်းမဟုတ်ပဲ မိဘုရားခေါင်ကြီး နတ်ရွာစံသည့်အခါ၌ (သေဆုံး)တညင်းဟူသော ဝေါဟာရ အစားမဟာလ္လတတန်ဆာဟု ခေါ်ဝေါ်သုံးစွဲခြင်းပင် ဖြစ်သည် - ထို တညင်းကို ကတ္တီပါ အနက်ရောင်သို့မဟုတ် အစိမ်းရင့်ရင့်ရောင် စသည်တို့ဖြင့် ပြုလုပ်၍၎င်း အပေါ်တွင် ဘော်ကြယ်များ၊ ရွှေခြည်၊ ငွေခြည်များ၊ ကျောက်မြက်တန်ဆာများကို လက်မှုအတတ်ဖြင့် ဆင်ယင်အသုံးပြုကြပေသည်။

As an exception, calling it "*mahallata* adornment" ( = "the adornment for the old") instead of "tanyin", (it is used) when the chief queen passed away (/ "(going to) enjoy the deities' village") (to cover her body). That tanyin is made in dark velvet color, or deep green color, etc., and on (it) precious stones are arranged (to resemble) sequins (/spangles), golden rays, or silver rays by handicraft.

- အရပ်စကားအရသော်၎င်း၊ မှတ်တမ်းမှတ်ရာအရသော်လည်းကောင်း အခေါ်အဝေါ်ကွဲပြား လင့်ကစား တညင်းဟူသည်ကား သာရေးထက် နာရေးသုံးသည်။ အမင်္ဂလာအခြေအနေတွင်သုံးစွဲသည်။

Regardless the differences of local jargon or historical records, tanyin is used more for the occasions of sorrow, rather than occasions of joy. It is used for the unfortunate times.

## 2. Bhikkhunīs : Buddhist Heroines Crucified and Resurrected (A02)

### A02 "The Document on Resolution about *Bhikkhunī(s)* Which Explains Whether *Bhikkhunī(s)* Should Be or Should Not Be [included] In The Buddha's Dispensation of *Theravāda* In Present Era."

PDF page	Burmese original	English translation by monk Saraṇa
6	<p><b>နိဒါန်း</b></p> <p>၁၃၆၅-ခုနှစ်၊ ဝါဆိုလဆန်း ၉-ရက် (၇. ၇. ၂၀၀၃) တနင်းလာနေ့တွင် ဝိဇယမင်္ဂလာဓမ္မသဘင် အစည်းအဝေးခန်းမ၌ ကျင်းပသော ပဉ္စမအကြိမ် နိုင်ငံတော်သံဃမဟာနာယကအဖွဲ့ ၄၇-ပါးစုံညီ အဋ္ဌမအစည်းအဝေးသို့</p> <p>သီရိလင်္ကာနိုင်ငံ၌ ဘိက္ခုနီ ပြုခဲ့သည်ဆိုသော မသစ္စဝါဒီထံမှ ပေးပို့လျှောက်ထားစာနှင့် စပ်လျဉ်း၍ တာဝန်ကျ (ပဌမအဖွဲ့ခွဲ)၏ သာသနာရေးအဖွဲ့ငယ်မှ ဖော်ပြလတ္တံ့ပါ တင်ပြလျှောက်ထားလွှာကို တင်သွင်း လျှောက်ထားခဲ့ပါသည်။</p> <p><b>တင်ပြလျှောက်ထားလွှာ</b></p> <p>၁၃၆၅-ခုနှစ်၊ ဝါဆိုလဆန်း ၉-ရက် (၇. ၇. ၂၀၀၃) တနင်းလာနေ့တွင် ဝိဇယမင်္ဂလာဓမ္မသဘင် အစည်းအဝေးခန်းမ၌ ကျင်းပသော ပဉ္စမအကြိမ် နိုင်ငံတော်သံဃမဟာနာယကအဖွဲ့ ၄၇-ပါးစုံညီ အဋ္ဌမအစည်းအဝေးသို့ သာသနာရေးအဖွဲ့ငယ်မှ တင်ပြလျှောက်ထားလွှာပါဘုရား --</p> <p><b>အကြောင်းအရာ၊</b></p> <p>«သီရိလင်္ကာနိုင်ငံ၌ ဘိက္ခုနီ ပြုခဲ့သည်ဆိုသော မသစ္စဝါဒီအထံမှ ပေးပို့လျှောက်ထားစာနှင့် စပ်လျဉ်း၍ တင်ပြခြင်းပါဘုရား။»</p> <p><b>အကြောင်းအကျိုး ဖော်ပြချက်</b></p> <p>၁။ သီရိလင်္ကာနိုင်ငံ၌ ဘိက္ခုနီ ပြုခဲ့သည်ဆိုသော မသစ္စဝါဒီက နိုင်ငံတော်သံဃမဟာနာယကအဖွဲ့ ဥက္ကဋ္ဌဆရာတော်ထံ လိပ်မူလျက် သာသနာတော်ထွန်းကားပြန့်ပွားရေးဦးစီးဌာန ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်</p>	<p><b>Introduction<sup>1</sup></b></p> <p>To the "Eighth Meeting" of the State Saṅghamahānāyaka Council, complete in 47 monks, held for the fifth time, on Monday, the 9<sup>th</sup> day of new moon of the month Wazo, 1365<sup>2</sup> (7. 7. 2003), in the "Vijayamaṅgalā Dhamma-Thabin"<sup>3</sup> assembly hall,</p> <p>It was respectfully reported that a report was submitted which contains the statement from the "Sub-Group for Sāsana Issues"<sup>4</sup> (subdivision of the First Council) responsible for the written report sent by Ms. Saccavādī<sup>5</sup> who was purportedly ordained (/“made”) <sup>6</sup> a bhikkhunī in the country of Sri Lanka.</p> <p><b>Submitted Report</b></p> <p>To the "Eighth Meeting" of the State Saṅghamahānāyaka Council, complete in 47 monks, held for the fifth time, on Monday, the 9<sup>th</sup> day of new moon of the month Wazo, 1365 (7. 7. 2003), in the "Vijayamaṅgalā Dhamma-Sabhāva" assembly hall, there is submitted a report from the "Sub-Group for Sāsana Issues," venerable sir<sup>7</sup></p> <p><b>Subject :</b></p> <p>The Submission Of the Written Report Sent By Ms. Saccavādī Who Was Purportedly Ordained a Bhikkhunī In the Country of Sri Lanka, venerable sir.</p> <p><b>The Statement of the Subject</b></p> <p>1. Ms. Saccavādī who was purportedly ordained as a Bhikkhunī in the country of Sri Lanka sent a copy of letter with date 7. 5. 2003 to the The Department of Promotion and Propagation of the Sāsana,</p>
7	<p>(ခ) နိဒါန်း</p> <p>အထံသို့ (၇. ၅. ၂၀၀၃)ရက်စွဲပါ မိတ္တူစာကို ပေးပို့လာပါသည် ဘုရား။</p> <p>၂။ ပေးပို့စာတွင် ရှေးဟောင်း အိန္ဒိယဗုဒ္ဓဘာသာ အစဉ်အလာနှင့် ညှိနှိုင်း၍ မြန်မာနိုင်ငံတွင် သာသနာ့နွယ်ဝင် သီလရှင်များ ရှိသင့်/မရှိသင့် နိုင်ငံရပ်ခြားမှ ထေရဝါဒဘိက္ခုနီများ ဘိက္ခုနီစစ်</p>	<p>addressed to the Chief Sayadaw of the State Maha Sangha Nayaka Council, venerable sir.</p> <p>2. As will be mentioned, in the received (/“sent”) letter is respectfully reported and written about the subject matter to decide whether, in comparison to the traditional Buddhist religion of ancient India, the precept nuns<sup>8</sup> of the lineage of</p>

<sup>1</sup> What follows is detailed description of the prelude of the bhikkhunī issue as a serious matter, portreying Bhikkhunī Saccavādī as the chief villain of the story. The reasons for this attitude will be explained throughout this and the next book. It is necessary to mention that Mrs. Bricker (former Bhikkhunī Saccavādī) composed an essay about her case: "*Buddhist Discrimination Against Women in Modern Burma*" (there named as Saccavadi Bricker), which appeared in the magazine "*Present – The Voices and Activities of Theravada Buddhist Women | Spring 2010*", pp.13-20 . However, as it contains numerous points that are seriously misleading, so to speak, I find it to be an unsuitable resource of reliable information. The article together with my comments is available.

<sup>2</sup> This is the way of stating a date in Burmese, following the lunar calendar. The year is the count of Myanmar era.

<sup>3</sup> From Pāli "Vijayamaṅgalā Dhamma-Sabhāva" = "The Dhamma Assembly of the Victorious Blessings".

<sup>4</sup> Or perhaps "Lesser Council for Religious Issues".

<sup>5</sup> The text uses variably Saccavādī, Ms. Saccavādī, Madam Saccavādī, and Bhikkhunī Saccavādī. To avoid confusion, at least outside the direct translation, I will use only Bhikkhunī Saccavādī. According to her article written for magazine Present (released in Spring 2010) it seems her present name is Mrs. Bricker .

<sup>6</sup> From now on I will use only "ordained".

<sup>7</sup> I will used "venerable sir" for ဘုရား because this is said by a monk, a representative of the "Sub-Group for Sāsana Issues". Otherwise it is possible to translate ဘုရား as "lord" or "Buddha", depending on the context.

<sup>8</sup> Instead of thilashin or sayalay, I will always use "precept nun" because that is the original meaning of the Burmese word, and because this is will be instrumental later when explaining the history and significance of this status.

	ဟုတ်/မဟုတ် ဆုံးဖြတ်ပေးပါရန်ဟူသော အကြောင်းအရာနှင့် ဖော်ပြလတ္တံ့ပါအတိုင်း လျှောက်ထား ရေးသားထားပါသည် ဘုရား။	(Buddhist) dispensation <sup>9</sup> in the country of Myanmar -should exist (/“be”)- or - should not exist (/“be”)-, (and) whether the Theravāda bhikkhunīs of the (present- time) regions of foreign countries –are- or –are not- genuine bhikkhunīs, venerable sir.
	ဘုရားတပည့် သစ္စဝါဒီသည် ရခဲသော လူ့ဘဝ၌ ကြုံရခဲသော မြတ်စွာဘုရားရှင် ကိုယ်တော်မြတ်ကြီး၏ သဒ္ဓမ္မသာသနာတော်မြတ်ကြီးနှင့် တွေ့ကြုံခိုက် ရခဲသော ရဟန်းဘဝကို ရရန်ရည်သန်၍ မြန်မာ့ရိုးရာ အစဉ်အလာအတိုင်း သီလရှင်ဝတ်ခဲ့ပါကြောင်း။	The point that Saccavādī, the disciple of the Buddha, ordained as a precept nun according to the traditional custom of Myanmar, in the human life difficult to obtain, intended to get life of a monastic (/“monk”) difficult to get, when (she) encountered the big noble great Dispensation of True Dhamma ( <i>saddhammasāsana</i> ) of the big noble Lord Master Blessed One;
	ထေရဝါဒနိုင်ငံတစ်ခု ဖြစ်သော သီရိလင်္ကာနိုင်ငံသို့ ရောက်ခိုက် ဘိက္ခုနီ သာမဏေရီများကို ဖူးတွေ့ရပါသဖြင့် မိမိကိုယ်ကို ပဗ္ဗဇိတာဘဝ မရမည်ကိုစိုးရိမ်၍ မကြာမီ (၂၈. ၂. ၂၀၀၃)က သီရိလင်္ကာနိုင်ငံ ကိုလံဘိုမြို့ တပေါ်နောရုံကျောင်း တိုက်၏ သိမ်တော်မြတ်၌ ဓမ္မာလောကထေရ်ကြီးမှူးသော ဘိက္ခုသံဃာနှင့် ခေမာစာရီ၊ ကုသုမ-စသည် ကြီးမှူးသော ဘိက္ခုနီသံဃာ တို့ဖြင့် ဘိက္ခုနီ ပြုခဲ့ပါကြောင်း။	The point that when (she) arrived to the country of Sri Lanka being a Theravāda (Buddhist) country, having respectfully visited the (local) bhikkhunīs and female- novices <sup>10</sup> , (she) worried that (she) might not get the life in homelessness ( <i>pabbajitabhāva</i> ) for herself and not long after (28. 02. 2003) (she) ordained as a bhikkhunī by the <i>bhikkhu sarigha</i> headed by the big Dhammāloka Thera and <i>bhikkhunī sarigha</i> headed by Khemācārī, Kusuma, and others in the noble great sima; <sup>11</sup>
	မြန်မာသီလရှင်များသည် ရှေးဟောင်း အိန္ဒိယ ဗုဒ္ဓဘာသာ အစဉ်အလာနှင့် ညီညွတ်အောင် မစွမ်းဆောင်နိုင်၍ ဘိက္ခုနီလည်းမဟုတ်၊ သာမဏေရီလည်း မဟုတ်၊ ဥပါသိကာ အနွယ် အဝင်ဖြစ်နေသည်ဆိုပါက လူဝတ်ကြောင်ဘဝဖြင့် သူတော်ကောင်းတရားကို ကျင့်သုံးလျှင်လည်း ရနိုင်သည်ဆိုပါက	Because the Myanmar precept nuns are not capable of coming up to the standard of the tradition of Buddhist religion in ancient India, (they) are neither bhikkhunīs, nor female-novices, although (they are) members of the lineage of lay-women, (they) may attain the True Dhamma <sup>12</sup> if they train,
	ရဟန်းအသွင်နှင့် လူအသွင် ဘယ်လိုပင်ဖြစ်ဖြစ် ကိုယ်ကျင့်တရား ကောင်းပါမှ လူကောင်းဖြစ်နိုင်သည်ဆိုပါက	Although regardless whether (one has) the appearance of a monastic or a lay person, (they) may become a good person if they train themselves well, <sup>13</sup>
	မြန်မာနိုင်ငံတွင် သာသနာ့နွယ်ဝင် သီလရှင်များ အဖွဲ့အစည်း ဆက်လက် ရှိသင့်/ မရှိသင့်	(There is) the point of requesting (you, venerable sir) to decide (whether) the organization of precept nuns of the lineage of (Buddha’s) Dispensation in the country of Myanmar -should exist- or –should not exist- further,
8	နိဒါန်း (ဂ)	Introduction (ga)
	နှင့် နိုင်ငံရပ်ခြားမှ ထေရဝါဒ ဘိက္ခုနီများ ဘိက္ခုနီစစ် ဟုတ်/ မဟုတ် ဆုံးဖြတ်ပေးပါရန် လျှောက်ထားပါကြောင်း ဖော်ပြလျက် လက်မှတ်ရေးထိုးထားခြင်း မရှိဘဲ သစ္စဝါဒီဟု အောက်ခြေတွင် ရေးသားထားပါသည် ဘုရား။	And (whether) the Theravāda bhikkhunīs of the regions of foreign countries –are- or –are not- genuine bhikkhunīs – stating so, in the bottom of the letter (she) writes “Saccavādī” without signature, venerable sir.

<sup>9</sup> All “dispensation” is the translation of *Sāsana*. Oxford English Dictionary (2009) includes this definition for “dispensation” : “6. *Theol.* A religious order or system, conceived as divinely instituted, or as a stage in a progressive revelation, expressly adapted to the needs of a particular nation or period of time, as the *patriarchal*, *Mosaic (or Jewish) dispensation*, the *Christian dispensation* ; also, the age or period during which such system has prevailed;” .

<sup>10</sup> I will use this word for *sāmaṇeri*.

<sup>11</sup> The idea of desecrating the noble sima by defective procedures such as incorrect ordination of bhikkhunīs, might be only supposed here.

<sup>12</sup> I do not agree with the Burmese translators that “Dhamma” or “Saddhamma” should be translated as “teachings of a good great person” (သူတော်ကောင်း) for three specific reasons. (1) Even the Pāli word “Saddhamma” doesn’t contain anything like “peson” or “great”, therefore the translation “teachings of a good great person” is entirely wrong. (2) Interpretation of “Saddhamma” as “teachings of a good great person” would seriously blaspheme the quality of the *Dhamma* and *Sadhamma* : there are many people who are labeled “great good” (သူတော်ကောင်း) such as kings, ministers, queens, heroes, politicians, etc. even in Burmese language although they have never taught a single discourse of Dhamma. (3) Moreover, this is also a way how Burmese Buddhism could be destroyed by missionaries of other religions, who could happily use this term “teachings of a good great person” for their religion. It certainly should be reconsidered. In order to avoid misunderstanding among the non-Burmese, I will stick to the original Pāli word *Dhamma* or *Sadhamma* and translate it accordingly.

<sup>13</sup> Here is meant that it is possible to attain Enlightenment. The author tried to restrain himself in making too big assumptions, but Burmese monks including Sayadaw U Nandamālābhivamsa agree that if the lady has gone into homelessness (*pabbajjā*), such as the precept nuns (thilashins), then she can attain even *Arahanthood* and live without difficulties, i.e. not passing away within seven days (which the Pāli scriptures predict for lay-people *Arahants*). Here *pabbajjā* is of four kinds – *tāpasapabbajjā* (of ascetics), *paribbājapabbajjā* (of mendicant, pilgrim), *sāmaṇerapabbajjā* (of novice), and *upasampadapabbajjā* (higher ordination) (*Vinayapīṭaka Tīkā - Pācīyādiyojanāpālī – Mahāvaggayojanā - 1. Mahākhandhakam - 7. Pabbajjākathā – par. 34*) – as for the precept nuns, they are understood by the Burmese monks as *paribbājapabbajjā* . One of the most famous examples of a precept nuns who became *Arahant* in recent times is Mae Chee Kaew, whose biography is freely available in several languages including English. Two precept nuns of Myanmar who lived in 19<sup>th</sup> century, namely Saya Kin and Saya May Nat Bay were also believed to be enlightened. There were more enlightened precept nuns in Myanmar and still there certainly many are, but they have yet to become famous.

<p>၃။ ထိုစာနှင့်ပူးတွဲလျက် မြန်မာနိုင်ငံ ရန်ကုန်မှ ဘိက္ခုနီသစ္စဝါဒီနှင့် အမေရိကန်နိုင်ငံ လောင်းဘီချ်မှ ဘိက္ခုနီ ဂုဏစာရီ (ခင်ဆွေဝင်း)တို့အား ပေးအပ်ချီးမြှင့်သော ဘိက္ခုနီဖြစ်ကြောင်း လက်မှတ်များ ဘိက္ခုနီ ပြုစဉ် ရိုက်ကူးထားသော ဓာတ်ပုံ ၆-ပုံတို့ကို တင်ပြထားပါသည် ဘုရား။</p>	<p>3. Attached to the letter there are submitted printed and copied six photos, (namely of) the honorary certificates of Bhikkhunī Saccavādī from Yangon, Myanmar, and Bhikkhunī Gunacārī (Khin Hswe Winn) from Long Beach, USA,<sup>14</sup> (and) from the time of bhikkhunī ordination, venerable sir.</p>
<p><b>စိစစ်တွေ့ရှိချက်</b></p>	<p><b>Findings</b></p>
<p>၄။ ဒေါ်သစ္စဝါဒီသည် ပေါက်စေတီကျောင်းနေ ဦးလှဝင်း + ဒေါ်မြသိန်း-တို့၏ သမီးဖြစ်၍ မဟာဝိဇ္ဇာ(ဂုဏ်ထူးဖြစ်ကြောင်း) အသက် ၃၈-နှစ် သီလရှင်သက်တမ်း ၁၆-နှစ်ရှိပြီးဖြစ်ကြောင်း၊</p>	<p>4. The fact that madam Saccavādī is a daughter Mr. Hla Winn and Madam Mya Theinn, who stay in Pauk Zedi Kyaung, and that (she), in her age of 38 years, [the fact of having obtained (/“being”) honorary] MA Degree, has the precept nun age of 16 years,</p>
<p>ဘီလင်းမြို့နယ်တောင်စွန်း မွေ့တောတောရကျောင်း၌ ၇-နှစ် စာဝါတက်ခဲ့ပြီး အစိုးရ ဓမ္မာစရိယတန်းကို အောင်မြင်ခဲ့ကြောင်း၊</p>	<p>The fact that (she) achieved the (education) level of <i>Dhammācariya</i> (from) the government after (she) attended the scriptural course for 7 years in Taung Sunn Dhammadūta Tawya Monastery of the Bilinn Township,</p>
<p>ပဌမငယ်တန်းနှင့် ပထမကြီးတန်းတို့တွင် မြန်မာတစ်နိုင်ငံလုံး၌ သီလရှင်ပထမရရှိခဲ့ကြောင်း</p>	<p>The fact that (she) attained the first place among precept nuns of the whole country of Myanmar in the (education) levels of <i>Pathama Ngay</i> and <i>Pathama Gyi</i>,</p>
<p>တာမွေမြို့နယ် မဟာသန္တိသုခကျောင်းမှ ဆရာတော်ကြီးဦးညောင်သန့်နှင့် အင်းစိန်မြို့နယ် ညောင်ကန်အေးသာသနာရိပ်သာ ဆရာတော်ကြီး ဦးကုန္တက-တို့၏ အစီအစဉ်ဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံကူးလက်မှတ် ရရှိပြီး သီရိလင်္ကာ၌ MA(Phil) တန်းတွင် ပညာသင်ကြားလျက်ရှိကြောင်း</p>	<p>The fact that (she) received Myanmar passport by the arrangement of the great Sayadaw U Paññāvaṃsa of Mahāsantisukha Monastery in Tar-Mwe Township and the great Sayadaw U Indaka of Nyaung Kan Aye Tharthana Yeikthar in Insein Township, and is (now) receiving education (/“educated”) for the degree of MA (Buddhist Philosophy) in Sri Lanka,</p>
<p>ယင်း၏ မြန်မာ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် အမှတ်မှာ ( ) ထုတ်ပေးရက်စွဲ ( )ဖြစ်ကြောင်း သိရပါသည် ဘုရား။</p>	<p>(And) the fact that the Myanmar passport number is ( ) (and) issued by date ( )<sup>15</sup> are known, venerable sir.</p>
<p>9 (ဃ) နိဒါန်း</p>	<p>(gha) Introduction</p>
<p>၅။ မသစ္စဝါဒီ ဘိက္ခုနီပြုလုပ်သည့် ကိစ္စနှင့်စပ်လျဉ်း၍ (၃. ၃. ၂၀၀၂) နေ့တွင် သီရိလင်္ကာနိုင်ငံ၌ ကျင်းပပြုလုပ်မည့် ဘိက္ခုနီ ဥပသမ္ပဒါ ပွဲတွင် မသစ္စဝါဒီ ဘိက္ခုနီ ပြုလုပ်မည်ဟု ကြားသိရသဖြင့် သီရိလင်္ကာနိုင်ငံရှိ မြန်မာသံဃာတော်များအားလုံးက ပြင်းပြင်းထန်ထန်ကန့်ကွက်ပါကြောင်းနှင့် မကုမ္ဘာရာမကျောင်းတိုက်မှ နာယက ဆရာတော် ဦးကောဝိဒ လက်မှတ်ရေးထိုးလျက် (၁၆. ၂. ၂၀၀၂) ရက်စွဲဖြင့် နိုင်ငံတော် သံဃမဟာနာယကအဖွဲ့သို့ တင်ပြခဲ့ပါသည် ဘုရား။</p>	<p>5. With the date 16. 2. 2002 (and) signature (of) U Kovida, the Chief Sayadaw of the Makuṭārāma Monastery, the fact is submitted to the State Saṅghamahānāyaka Council that because it was heard that in connection with the bhikkhunī ordination of Ms. Saccavādī, Ms. Saccavādī would be ordained at the event of <i>Bhikkhunī Upasampadā</i><sup>16</sup> held and carried out in the country of Sri Lanka on the day 3. 3. 2002, all of the Myanmar monks<sup>17</sup> severely protested, venerable sir.</p>
<p>အလားတူပင် ကိုလံဘိုမြို့ မြန်မာသံရုံးကလည်း သီလရှင် ဘိက္ခုနီဝတ်ရေးမှာ မဟာယာန ကျင့်စဉ်တစ်ခုဖြစ်၍ မလိုလားအပ်သော လုပ်ဆောင်ချက်ဖြစ်ကြောင်း တားမြစ်ချက်ကို ဒေါ်သစ္စဝါဒီအား သံရုံးသို့ ပင့်ဖိတ်၍ ပြောကြားခဲ့ကြောင်း၊</p>	<p>Similarly indeed, the fact that also the Myanmar Embassy in the city of Colombo invited Madam Saccavādī and informed (her) of the prohibition (of the bhikkhunī ordination) on the grounds that, regarding the issue of precept nun ordaining as a bhikkhunī, (it) is (actually) carrying out an undesirable (act), being a practice of Mahāyāna (followers),</p>
<p>အစီရင်ခံစာကို နိုင်ငံခြားရေး ဝန်ကြီးဌာနက (၁၈. ၂. ၂၀၀၂) ရက်စွဲပါစာဖြင့် သာသနာရေး ဝန်ကြီးဌာနသို့ ပေးပို့ခဲ့ပါသည် ဘုရား။</p>	<p>The (official) report was sent by the Ministry of Foreign Affairs as a letter to the Ministry of Religious Affairs, with the date 28. 2. 2002, venerable sir.</p>
<p>၆။ အဆိုပါကိစ္စနှင့်စပ်လျဉ်း၍ မသစ္စဝါဒီ၏ ဘိက္ခုနီဥပသမ္ပဒါက ဆောင်မှုမှာ ထေရဝါဒဗုဒ္ဓသာသနာဝင် ပိဋကတ်တော်နှင့် မကိုက်ညီသောကြောင့် နိုင်ငံတော်သံဃမဟာနာယကအဖွဲ့မှ ပြင်းပြင်းထန်ထန် ကန့်ကွက်ကြောင်းနှင့် မသစ္စဝါဒီအား ဘိက္ခုနီ ဥပသမ္ပဒါဆောင်ခြင်း မပြုရန် သြဝါဒပေးတားမြစ်လိုက်ကြောင်းဖြင့် နိုင်ငံတော် သံဃမဟာ</p>	<p>6. In relation to what was said (above), the State Saṅghamahānāyaka Council sent a letter with the date 27. 2. 2002 through Myanmar Embassy with the severe protest of the State Saṅghamahānāyaka Council against (the <i>bhikkhunī upasampadā</i> procedure) because the <i>bhikkhunī upasampadā</i> procedure of Ms. Saccavādī does not conform to the great <i>Tipiṭaka</i> of (/“being) member”) the Theravāda Buddhist Dispensation, (and) the information of admonishment and</p>

<sup>14</sup> Although the text doesn't clearly state it, there was one or more photos of Bhikkhunī Saccavādī, taken in Long Beach, USA.

<sup>15</sup> Although at the time of making this translation these numbers are certainly no more valid, I believe it is not suitable to publish them. In the original book they are openly stated.

<sup>16</sup> I.e. the higher ordination of Buddhist nuns. The word “upasampadā” is used for higher ordination of both monks (bhikkhus) and nuns (bhikkhunīs).

<sup>17</sup> To avoid misunderstanding I will use “monks” for translation of သံဃာတော်, lit. “great *saṅgha*”. It developed perhaps from the original meaning that monks are members of *Saṅgha*, the monastic community.

	နာယကအဖွဲ့က (၂၇. ၂. ၂၀၀၂)ရက်စွဲပါ စာကို မြန်မာသံရုံးမှတစ်ဆင့် ပေးပို့ခဲ့ပါသည် ဘုရား။	prohibition to carry out the <i>bhikkhunī upasampadā</i> procedure to Ms. Saccavādī, venerable sir.
	အလားတူပင်လျှင် သာသနာတော်ထွန်းကားပြန့်ပွားရေးဦးစီးဌာနကလည်း အလေးအနက်ထားဖြစ်ကြောင်းနှင့် နိုင်ငံတော်သံဃမဟာနာယကအဖွဲ့၏ ဩဝါဒကို တိကျစွာလိုက်နာကျင့်သုံးပါရန် (၂. ၃. ၂၀၀၂)	Similarly indeed, also The Department of Promotion and Propagation of the Sāsana, (with) the matter of serious prohibition and in order to follow and train exactly according to the admonishment of the State Saṅghamahānāyaka Council,
10	နိဒါန်း (c)	Introduction (nga)
	ရက်စွဲပါစာကို နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာနနှင့် မြန်မာသံရုံးမှတစ်ဆင့် ပေးပို့ခဲ့ပြီး ဖြစ်ပါသည် ဘုရား။	Sent, in fact, a letter with the date 2. 3. 2002 through the Ministry of Foreign Affairs and the Myanmar Embassy, venerable sir.
	၇။ ယခုအခါ မသစ္စဝါဒီက ဘိက္ခုနီ ပြုခဲ့သည်ဆိုသော မြန်မာနိုင်ငံ၌ သာသနာ့နွယ်ဝင် သီလရှင်အဖွဲ့အစည်းပင် ရှိရန် လို / မလို စသည် မေးမြန်းလျှောက်ထားလာသဖြင့် ထေရဝါဒ ဗုဒ္ဓသာသနာတော်အတွက် များစွာထိခိုက်စေနိုင်ပါသည် ဘုရား။	7. Because Ms. Saccavādī has been ordained as a bhikkhunī and (because she) respectfully asks whether the organization of precept nuns, included in the lineage of (Buddhist) Dispensation of the country of Myanmar, -should- or -should not- exist (/“be”), and (other questions), (she) causes much damage to the Theravāda Buddhist Dispensation, <sup>18</sup> venerable sir.
	၈။ ဤသို့ သီရိလင်္ကာနိုင်ငံ၌ ဘိက္ခုနီ ပြုခဲ့သည်ဆိုသော မသစ္စဝါဒီတစ်ပါး ပေးပို့လျှောက်ထားစာနှင့် စပ်လျဉ်း၍ (၂၁. ၅. ၂၀၀၃) နေ့တွင် ကျင်းပသော ပဉ္စမအကြိမ် နိုင်ငံတော် သံဃမဟာနာယက အဖွဲ့ (ပဌမအဖွဲ့ခွဲ)၏ ဒုတိယအကြိမ် နှဝမအစည်းအဝေး သို့ သာသနာတော်ထွန်းကားပြန့်ပွားရေးဦးစီးဌာနက တင်ပြ လျှောက်ထားခဲ့ရာ ၄၇-ပါးစုံညီ အဋ္ဌမအစည်းအဝေးသို့ တင်ပြရန် ဆုံးဖြတ်ခဲ့ပါသည် ဘုရား။	8. Thus, in relation to the letter sent with respectful information from Ms. Saccavādī, said to be ordained as a bhikkhunī in the country of Sri Lanka, The Department of Promotion and Propagation of the Sāsana, when submitting (the above information) and respectfully informing at the “Ninth Meeting” for the second time of (the first subdivision of) the State Saṅghamahānāyaka Council held for the fifth time on the day 21. 5. 2003, has decided to submit (the above information) for the “Eighth Meeting” complete in 47 monks (of the State Saṅghamahānāyaka Council), venerable sir.
	၉။ ထို့ပြင် (၅. ၆. ၂၀၀၃)နေ့တွင် ကျင်းပသော ပဉ္စမအကြိမ်နိုင်ငံတော် သံဃမဟာနာယကအဖွဲ့ (ပထမအဖွဲ့ခွဲ)၏ ဒုတိယအကြိမ် ဧကဒသမ အစည်းအဝေးကလည်း	9. Apart from that, also the “Eleventh Meeting” for the second time of (the first subdivision of) the State Saṅghamahānāyaka Council held for the fifth time on 5. 6. 2003,
	“မသစ္စဝါဒီ (သီရိလင်္ကာနိုင်ငံ)၏ လျှောက်ထားလွှာအပေါ် နိုင်ငံတော်သံဃမဟာနာယကအဖွဲ့မှ သာသနာရေးဝန်ကြီးထံ မေတ္တာရပ်ခံသည့် စာမူကြမ်းကို တင်ပြခြင်း ကိစ္စနှင့်စပ်လျဉ်း၍	Has decided thus: “In relation to the issue of submitting the original letter kindly received by the Ministry of Religious Affairs from the State Saṅghamahānāyaka Council regarding the (submitted) report of Ms. Saccavādī [(now in) the country of Sri Lanka],
	မသစ္စဝါဒီ မြန်မာနိုင်ငံသို့ ပြန်လည်ဝင်ရောက်လာပါက ဝိနည်းဓမ္မကံဖြင့် အရေးယူဆောင်ရွက်ရန် ရှိပါသဖြင့် သက်ဆိုင်ရာအာဏာပိုင် အဖွဲ့ အစည်းများသို့ သာသနာရေးဝန်ကြီးဌာနအနေဖြင့် အကြောင်းကြား ဆောင်ရွက်ပေးရေး မေတ္တာရပ်ခံရန်”ဟု ဆုံးဖြတ်ခဲ့ပါသည် ဘုရား။	when Ms. Saccavādī again enters the country of Myanmar, because (she) should be interrogated (/“carry out taking action”) by a lawful procedure related to Vinaya, may the case of informing the relevant organizations of authorities in the name of the Ministry of Religious Affairs be kindly carried out,” venerable sir.

May all beings be happy,

monk Saraṇa

<sup>18</sup> The issue here is not “a question”, but rather the impact of doubting the present state of affairs, on the whole society of Myanmar, who had great respect for and appreciation of Bhikkhunī Saccavādī at that time. When Sayadaw Janakābhivamsa suggested that the precept nuns of Myanmar change their sleeves of robes from white color to pink, as a mark of being more monastic – and not laity – within a few decades the entire community of precept nuns in Myanmar, counting in tens of thousands, changed the color of their sleeves.. now there is not a single precept nun in Myanmar who would wear a robe with white sleeves. If Ms. Saccavādī had such impact on the large community of precept nuns in Myanmar, and it would not be 100% in conformity with the revered, cherished, and anxiously protected the *Theravāda Tīpiṭaka*, it would cause immense confusion and unexpected problems for the whole Buddhist community of Myanmar.